

THE MODERN LANGUAGE REVIEW

Tomo 45 (1950).

JOHN ORR, "Did Smollett know Spanish?", p. 218.—Según C. R. Linsalata, Tobias Smollett no sabía español, y su traducción del *Quijote* (1755) es mera paráfrasis de la de Charles Jarvis (1742). Orr trata de defender a su compatriota escocés y, criticando uno solo de los pasajes aducidos por Linsalata, observa que el texto de Smollett es más fiel que el de Jarvis.

W. J. ENTWISTLE, "Garcilaso's Fourth Canzon and other matters", pp. 225-228.—Observaciones en torno al libro de Lapesa, *La trayectoria poética de Garcilaso*. Entwistle sostiene que la Canción cuarta se sitúa cronológicamente entre la tercera y la quinta. (Lapesa la juzga anterior a la tercera). Establece otras relaciones entre los poemas de Garcilaso y su biografía, y termina refiriéndose a los hendecasilabos agudos de Garcilaso, que no son una "falta de buen gusto" (Morel-Fatio), sino un experimento tan legítimo como cualquier otro, que por alguna razón fracasó en la poesía castellana.

T. E. MAY, "Good and evil in the *Buscón*: a survey", pp. 319-335.—Siguiendo la huella de A. A. Parker, "The psychology of the pícaro in *El Buscón*", *MLR*, 42 (1947), May estudia de manera impresionante el problema del bien y del mal en la vida de Pablos. Con técnica psicoanalítica nos presenta una biografía moral del gran tacaño, en quien se manifiestan el sentimiento de culpa y el complejo de inferioridad. No considera, pues, los valores estrictamente literarios de la obra de Quevedo (en la p. 322, nota 3, pone en guardia contra las "interpretaciones arbitrarias" del análisis estilístico de Spitzer); sin embargo, su aguda interpretación de los episodios y símbolos y su examen del progreso vital de Pablos arroja luces valiosas sobre la más extraña y cruel de las novelas picarescas.

JAMES M. CLARK, "The Dance of Death in medieval literature", pp. 336-345.—Clark, autor de un libro sobre el tema (Glasgow, 1950), hace en este artículo una penetrante crítica de las teorías sobre el origen de la Danza de la Muerte, desde E. H. Langlois (1851) hasta Kozáky (1936). Los alemanes Wackernagel, Seelmann, Fehse y Stammerl sostuvieron que la *Danza de la muerte* española, la *Danse macabre* de París y la *Totentanz* de Lübeck provenían de una misma fuente; en cambio, Gert Buchheit dijo que el poema español influyó en el francés y el alemán, teoría insostenible (en realidad, la *Danza de la muerte* "se inspiró en un original francés"). El autor critica, en general, los excesos de la *Quellenforschung* y el afán de postular un *Urtext* desconocido: "la poesía y el arte no se desarrollan con la precisión de una proposición matemática". En todo caso, el texto francés de los Inocentes (1424) sigue siendo la forma literaria más antigua de la Danza de la Muerte.

R. O. JONES, "Some notes on More's *Utopia* in Spain".—Véase *NRFH*, 5 (1951), 240.

J. R. MOORE, "A Spanish Hamlet", p. 512.—Hamlet no mata al Rey al verlo en oración, pues teme enviar su alma al cielo. Don Juan de Austria (hijo de Felipe IV) no mata a su enemigo, el confesor de la Regente, por miedo de despacharlo al infierno.

RESEÑAS.—W. J. Entwistle, sobre: F. de Herrera, *Rimas inéditas*, ed. J. M.

Bleuca (Madrid, 1948); G. Bocángel, *Obras*, ed. R. Benitez Claros (Madrid, 1946); J. de Entrambasaguas, *Estudios sobre Lope de Vega* (Madrid, 1946-47); M. A. Morinigo, *América en el teatro de Lope* (Buenos Aires, 1946), y T. Navarro, *El español en Puerto Rico* (Río Piedras, 1948), pp. 96-100 (breves comentarios).—J. E. Housman, sobre: H. P. H. Teesing, *Das Problem der Perioden in der Literaturgeschichte* (Groningen, 1949), p. 237 (opone algunos reparos).—M. Y. Hughes, sobre: M. Praz, *Studies in seventeenth century imagery*, t. 2 (London, 1947), pp. 244-246 ("indispensable bibliografía" de los libros de emblemas; Hughes hace algunas objeciones y adiciones).—P. E. Russell, sobre: E. A. Peers, *A critical anthology of Spanish verse* (Liverpool, 1948), pp. 266-268 (buena "en cuanto antología", deja que desear desde el punto de vista de la crítica).—E. A. Peers, sobre: J. A. Balseiro, *Blasco Ibáñez, Unamuno, Valle Inclán, Baroja* (Chapel Hill, 1949), pp. 268-269 (libro "no carente de valor", aunque muy fragmentario).—W. C. Atkinson, sobre: A. Torres-Rioseco, *New World literature* (Berkeley-London, 1949), pp. 269-270 (obra confusa e incoherente).—J. Orr, sobre: H. Schmid, *Zur Formenbildung von "dare" und "stare" im Romanischen* (Bern, 1949), pp. 384-386 (estudio admirable).—W. J. Entwistle, sobre: A. Rüegg, *Miguel de Cervantes und sein Don Quijote* (Bern, 1949); J. Casaldueño, *Sentido y forma del "Quijote"* (Madrid, 1949), y H. Hatzfeld, *El "Quijote" como obra de arte del lenguaje* (Madrid, 1949), pp. 403-404 (rápidos comentarios; el libro más elogiado es el de Hatzfeld).—J. M. Blair, sobre: Tirso de Molina, *Por el sótano y el torno*, ed. A. Zamora Vicente (Buenos Aires, 1949), p. 405 (la introducción es "algo esquemática"; las notas suelen ser superfúas).—F. Pierce, sobre: E. A. Peers, *A short history of the romantic movement in Spain* (Liverpool, 1949), pp. 569-570 (reúne materiales valiosos, pero abundan las arbitrariedades).—E. Sarmiento, sobre: Rubén Darío, *Antología poética*, ed. A. Torres-Rioseco (Berkeley, 1950), pp. 570-571 (las lecciones que ofrece el editor no siempre son recomendables).—W. C. Atkinson, sobre: R. Dominovich, *Portuguese orthography to 1500* (Univ. of Pennsylvania, 1948), pp. 571-572 (trabajo "excelente").—F. Pierce, sobre: *Handbook of Latin American Studies: 1946* (Cambridge, Mass., 1949), pp. 572-573 (instrumento indispensable).—W. J. Entwistle, sobre: G. Chaves de Melo, *A lingua do Brasil* (Rio de Janeiro, 1946), pp. 573-575 (resumen de este libro "frío, claro y desapasionado").

Tomo 46 (1951).

J. GIBBS, "The birthplace and family of Fray Antonio de Guevara", pp. 253-255.—Se basa en un testimonio tardío, el *Memorial de la casa de Escalante* (Valladolid, 1656), de doña María de Guevara Manrique, quien, sin embargo, tuvo a la vista documentos auténticos. Antonio nació "en la villa de Trezeño" y fue hijo de uno de los seis hijos naturales de don Beltrán de Guevara. Parece que esta "mancha" fue lo que le impidió hacer carrera en la corte de los Reyes Católicos.

R. O. JONES, "The idea of love in Garcilaso's Second Eclogue", pp. 388-395.—Los críticos han negado seriedad a la *Égloga II*, o han lamentado su falta de unidad. Ambos reproches son injustos. Hay una idea central muy vigorosa, de índole ética: la lucha entre la Razón y los Sentidos; esta lucha se ejemplifica en la locura de Albanio, culpable de una pasión baja e indigna que contrasta con los amores sanos y armoniosos de Salicio. Aunque el poema no es propiamente autobiográfico, es evidente que Garcilaso se retrata no sólo en Salicio y Nemoroso, sino también en Albanio, y que emite "un juicio moral" sobre un amor pecaminoso que él mismo ha experimentado.

E. A. PEERS, "A newly discovered Teresan autograph", pp. 447-451.—Expone

los curiosos problemas suscitados por una de las dos cartas autógrafas de Santa Teresa que se descubrieron en 1950 en una iglesia de Palermo.

RESEÑAS.—R. Quirk, sobre: *Bibliographie linguistique des années 1939-1947*, t. 1 (Utrecht, 1949), pp. 72-73 (obra utilísima).—A. Brown, sobre: J. M. Clark, *The Dance of Death in the Middle Ages and the Renaissance* (Glasgow, 1950), pp. 78-80 (compilación exhaustiva de materiales; pero el autor es demasiado cauteloso, y a veces inseguro).—J. W. Rees, sobre: J. Muñoz Sendino (ed.), *La Escala de Mahoma* (Madrid, 1949), pp. 119-120 (destaca la importancia de los dos textos que se publican).—E. Harris, sobre: J. Guerrero Lovillo, *Las Cántigas. Estudio arqueológico de sus miniaturas* (Madrid, 1949), pp. 120-121 (descripción y elogio).—W. J. Entwistle, sobre: D. Jones, *The phoneme* (Cambridge, 1950), pp. 132-135 (examen y discusión de varios puntos de vista del autor).—R. Quirk, sobre: E. Sapir, *Selected writings* (Berkeley, 1949), pp. 260-261 (oportuna publicación de materiales "estimulantes").—P. E. Russell, sobre: H. Serís, *Manual de bibliografía de la literatura española* (Syracuse, 1948), pp. 283-284 (espera que los volúmenes subsiguientes sean más satisfactorios).—W. D. Elcock, sobre: M. Alvar, *Toponimia del Alto Valle del Río Aragón* (Zaragoza, 1949), pp. 304-305 (con algunas reservas, lo considera un estudio de "notable originalidad").—G. Kane, sobre: H. R. Patch, *The other world according to descriptions in medieval literature* (Cambridge, Mass., 1950), pp. 475-476 (buen libro de consulta para el medievalista; pero su organización, excesivamente mecánica, hace tediosa la lectura).—J. W. R. Purser, sobre: W. J. Rooney, *The problem of 'poetry and belief' in contemporary criticism* (Washington, 1949), pp. 500-501 (el libro adolece de cierto doctrinarismo).—J. Orr, sobre: G. Révész, *Ursprung und Vorgeschichte der Sprache* (Bern, 1946), pp. 501-502 (excelencias y peligros de esta explicación psicológica del origen del lenguaje).—O. Uren, sobre: M. Cohen, *Le langage. Structure et évolution* (Paris, 1950), pp. 502-503 (valioso manual de divulgación).—J. Orr, sobre: W. von Wartburg, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume* (Bern, 1950), pp. 503-504 ("en resumen, el libro es excelente").—W. D. Elcock, sobre: M. Gorosch, *El Fuero de Teruel* (Stockholm, 1950), pp. 528-530 (edición perfecta desde todos los puntos de vista).—A. A. Parker, sobre: E. Moreno Báez, *Lección y sentido del "Guzmán de Alfarache"* (Madrid, 1948), pp. 530-531 (elogio de este "excelente libro" y resumen de sus ideas principales).—W. J. Entwistle, sobre: P. Le Gentil, *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen âge*, I (Rennes, 1949), pp. 532-533 (el libro constituye un "señalado avance" en el estudio del tema).—W. J. Entwistle, sobre: A. da Costa Pimpão, *História da literatura portuguesa*, I (Coimbra, s. f.), pp. 533-535 (resumen y elogio, casi sin reservas).

Tomo 47 (1952).

P. E. RUSSELL, "Some problems of diplomatic in the *Cantar de mio Cid* and their implications", pp. 340-349.—Siete veces se alude en el *Cantar* a documentos escritos. La precisión de estas alusiones demuestra que el poeta era un letrado muy experto en achaques notariales. Su descripción de la carta "fuertemente sellada" de Alfonso VI (vs. 23 ss.) no corresponde a lo que se estilaba en la chancillería de este monarca, pero incluye detalles que aparecen en documentos más antiguos. Es posible que la historicidad del *Poema* se explique por la familiaridad del autor con los documentos de la época del Cid. Russell no pretende afirmar que el *Poema* sea un producto erudito; simplemente hace notar que el mester de juglaría y el de clerecía no eran compartimientos estancos.

MARGARET WILSON, "The last play of Tirso de Molina", pp. 516-528.—Al final de su vida, Tirso sólo escribe obras devotas. Hay que tener esto en cuenta

al leer *Las quinas de Portugal*, verdadera "comedia religiosa". Tirso se aparta deliberadamente de la verdad histórica porque no es esto lo que le interesa; así, coloca la toma de Santarem (1147) antes que la batalla de Ourique (1139) para que la visión de Alfonso Enríquez, en la que Cristo crucificado le da el estandarte del nuevo reino de Portugal, con las cinco "quinas", sea la culminación de la obra. "Dios es el verdadero protagonista de esta comedia, cuya sustancia no es propiamente la historia humana, sino la acción divina en el teatro de las cosas humanas".

J. ORR, "The devil a bit", pp. 547-553.—En inglés y en francés, ciertas negaciones enfáticas fueron originalmente maldiciones: *The devil he hath it* (Fuller, 1661); *Nous avons ouy [la question], mais nous n'y avons entendu au diable la cause* (Rabelais). También en español: "En ocho días maldito el bocado que comió" (*Lazarillo*), etc.

A. LUMSDEN, "Garcilaso and the chatelainship of Reggio", pp. 559-560.—Se ha dicho que Carlos V no quiso conceder a Garcilaso la alcaldía de Reggio. En el libro de Martínez Ferrando, *Privilegios otorgados por el emperador Carlos V en el reino de Nápoles* (Barcelona, 1943), la profesora Lumsden ha encontrado una mención expresa de ese nombramiento en favor del poeta.

RESEÑAS.—R. Quirk, sobre: *Bibliographie linguistique des années 1939-1947*, t. 2 (lamenta cierta falta de coherencia).—W. C. Atkinson, sobre: *Homenaje al P. Félix Restrepo* (Bogotá, 1949), pp. 82-83 (breve ojeada a los artículos que lo constituyen).—A. E. Sloman, sobre: Juan de Segura, *Proceso de cartas de amores*, ed. and transl. by E. B. Place (Evanston, 1950), pp. 83-84 (la edición es digna de elogio; algunas notas son ociosas; la traducción es a veces demasiado literal).—H. Hulme, sobre: C. D. Buck, *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages* (Chicago, 1949), p. 214 (obra útil, aunque no exhaustiva).—W. D. Elcock, sobre: A. Kuhn, *Die romanischen Sprachen*, I (Bern, 1951), pp. 233-234 ("la impresión general es de cuidadosa condensación").—F. Pierce, sobre: C. Clavería, "*Le chevalier délibéré*" de Olivier de la Marche y sus versiones españolas del siglo xvi (Zaragoza, 1950), pp. 252-253 (resumen y elogio).—W. J. Entwistle, sobre: L. B. Turkevich, *Cervantes in Russia* (Princeton, 1950), pp. 253-254 (excelente estudio de literatura comparada).—A. A. Parker, sobre: A. E. Sloman, *The sources of Calderón's "El Príncipe Constante"* (Oxford, 1950), pp. 254-256 ("valiosa contribución para entender la técnica de Calderón"; algunas objeciones).—W. J. Entwistle, sobre: M. R. Lida de Malkiel, *Juan de Mena, poeta del Prerrenacimiento español* (México, 1950), pp. 406-408 ("Mena ha encontrado por fin su intérprete").—W. C. Atkinson, sobre: J. Matluck, *La pronunciación en el español del valle de México* (México, 1951), pp. 428-429 (apretado resumen del libro).—W. J. Entwistle, sobre: R. H. Robins, *Ancient and mediaeval grammatical theory in Europe* (London, 1951), pp. 561-562 (descripción del contenido).—L. Forster, sobre: K. Wais (ed.), *Forschungsprobleme der vergleichenden Literaturgeschichte* (Tübingen, 1951), pp. 562-563 (elogia la calidad de las contribuciones).—J. Crosland, sobre: I. Siciliano, *Les origines des chansons de geste* (Paris, 1951), pp. 584-585 (rápido resumen).—P. E. Russell, sobre: J. Horrent, *La Chanson de Roland dans les littératures française et espagnole au moyen âge* (Paris, 1951) y *Roncesvalles. Étude sur le fragment...* (Paris, 1951), pp. 586-587 (las dos obras significan un progreso notable en el estudio de los temas respectivos).—W. J. Entwistle, sobre: E. Alarcos Llorach, *Fonología española* (Madrid, 1950), y A. Alonso, *Estudios lingüísticos* (Madrid, 1951), pp. 593-595 (la "triangulación" de Alarcos es arbitraria a veces; el libro de Alonso es "estimulante").—E. M. Wilson, sobre: G. Brenan, *The literature of the Spanish people* (Cambridge, 1951), pp. 595-596 ("sus ocasionales fallas y descuidos pueden perdonársele").—E. Sarmiento, sobre: E. Pujals, *Espronceda y Lord Byron*

(Madrid, 1951), pp. 596-598 (el libro ofrece buena información, pero es inútilmente prolijo).—W. C. Atkinson, sobre: *Handbook of Latin American studies: 1947* (Cambridge, Mass., 1951), pp. 598-599 (algunos reparos de orden técnico).—F. Pierce, sobre: C. E. Kany, *American Spanish syntax*, 2ª ed. (Chicago, 1951), pp. 599-600 (reconoce la "excelencia" de la obra y hace algunas observaciones).

A. A.